

**BALDINTZA TEKNIKO BEREZIEN AGIRIA,
MONSEKO UDAL KIROLDEGIAREN
KUDEAKETA, KIROL USTIAPEN, MANTENTZE
ETA GARBIKETA ZERBITZUAK EMATEKO****PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS
PARTICULARES PARA LA CONCESIÓN DE
LOS SERVICIOS DE GESTIÓN,
EXPLOTACIÓN DEPORTIVA,
MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA DEL
POLIDEPORTIVO MUNICIPAL DE MONS****1-KONTRATUAREN XEDEA****1-OBJETO DEL CONTRATO**

Kontratu honen xedea da Monseko Kiroldegaren kudeaketa-, kirol-ustiapen-, mantentze-, kontserbazio- eta garbiketa-zerbitzuak ematea. Zehazki, Baldintza Tekniko Partikularren Agiri honek Julimasene kaleko 1. zenbakian dagoen Monseko Udal Kiroldegaren zerbitzu-emakidaren kontratuaren jarduketak arautu behar dituzten izaera teknikoko irizpideak ezartzen ditu.

El objeto del presente contrato es la gestión del servicio municipal de gestión, explotación deportiva, mantenimiento, conservación y limpieza del Polideportivo de Mons. Concretamente, el presente Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares establece los criterios de carácter técnico que han de regir las actuaciones propias del contrato de concesión de servicios del Polideportivo Municipal de Mons, sito en la calle Julimasene nº 1.

Emakidak instalazioaren antolaketa, kudeaketa eta kirol-ustiapena hartuko ditu bere baitan, erabiltzaileei arreta ematea, jarduera fisiko-kirolen programazioa eta garapena, garbiketa, ohiko mantentze-lanak, zerbitzuari atxikitako espazio, instalazio, ekipamendu eta elementuen kontserbazioa, bai eta kontratuaren indarraldi osoan zehar Monseko Kiroldegaren funtzionamendu egokia bermatzeko beharrezkoak diren jarduketa guztiak ere.

La concesión comprenderá la organización, gestión y explotación deportiva de la instalación, la atención a las personas usuarias, la programación y desarrollo de actividades físico-deportivas, la limpieza, el mantenimiento ordinario, la conservación de los espacios, instalaciones, equipamientos y elementos adscritos al servicio, así como cuantas actuaciones resulten necesarias para garantizar el adecuado funcionamiento del Polideportivo de Mons durante toda la vigencia del contrato.

Zerbitzua enpresa emakidadunaren arrisku eta menturapean emango da. Hark hartuko du bere gain zerbitzuaren antolaketa eta ustiapenaren ardura, baita instalazioaren ohiko kudeaketatik eratorritako arrisku ekonomikoak ere. Bereziki, enpresa emakidadunak emakidari berez dagokion ustiapen-arriskua bere gain hartuko du, eta horren barruan sartuko dira, besteak beste, instalazioaren erabilera-eskarian gerta daitezkeen aldaketak, ustiapenetik eratorritako diru-sarrerak, langileen kostuak, mantentze-lanak, garbiketa, hornidurak, aseguruak, zergak, kontserbazioa, ohiko ordezkapenak, administrazio-kudeaketa eta zerbitzua behar bezala emateko beharrezkoak diren gainerako gastuak.

La prestación del servicio se realizará a riesgo y ventura de la empresa concesionaria, que asumirá la responsabilidad de la organización y explotación del servicio, así como los riesgos económicos derivados de la gestión ordinaria de la instalación. En particular, la empresa concesionaria asumirá el riesgo operacional inherente a la concesión, incluyendo, entre otros, las variaciones en la demanda de uso de la instalación, los ingresos derivados de la explotación, los costes de personal, mantenimiento, limpieza, suministros, seguros, tributos, conservación, reposición ordinaria, gestión administrativa y demás gastos necesarios para la correcta prestación del servicio.

Administrazioak ez dio enpresa emakidadunari diru-sarrera bolumen jakin bat lortzea bermatuko, ezta ustiapen-kostuak osorik estaltzea ere, lege bidezkoak izan daitezkeen oreka ekonomikoa berrezartzeko kasuak alde batera utzi gabe. Enpresa emakidadunak zuzenean erantzungo du

La Administración no garantizará a la empresa concesionaria la obtención de un determinado volumen de ingresos ni la cobertura íntegra de los costes de explotación, sin perjuicio de los

Udal Kirol Patronatuaren eta hirugarrenen aurrean kontratua gauzatzearen ondorioz sor daitezkeen kalte eta galerengatik, salbu eta kalte horiek Administrazioaren agindu zuzen eta berehalako baten ondorio badira.

Enpresa esleipendunaren proposamenez, kirol-instalazioen prestazioak hobetzeko, eskari berrietara egokitzeko, eraikuntza-elementuen edo instalazio teknikoen egoerara moldatzeko, edo kirol-erabilaren ordezkapena, hobekuntza edo optimizazioa dakarten bestelako jarduketak egin ahal izango dira. Jarduketa horiek, nolanahi ere, aldez aurretik Udal Kirol Patronatuaren (UKP) baimena beharko dute, eta ez dute aldatuko arrisku eta menturaren araubidea, ezta enpresa emakidadunak bere gain hartutako ustiapen-arriskuaren transferentzia ere, legez aurreikusitako kasuetan izan ezik.

Enpresa esleipendunak ostalaritza-zerbitzuak eskaini ahal izango ditu Monseko Kiroldegiko instalazioetan, edo atsedeen eta aisialdirako guneak gaitu ahal izango ditu vending makinekin edo antzeko sistemekin, baldin eta zerbitzu horiek bateragarriak badira instalazioaren kirol-erabilera nagusiarekin, beharrezkoak diren baimenak badituzte eta emakidadunaren erantzukizun eskusibopean garatzen badira. Zerbitzu osagarri horien ustiapena enpresa esleipendunak bere gain hartutako ustiapen-arriskuaren parte izango da.

Agiri honek kontratu-izaera izango du; horrenbestez, proposamenak aurkezteak esan nahi izango du enpresa lizitatzailerak berriaz onartzen duela haren edukia eta harekin ados dagoela.

Kontratuaren xede diren zerbitzuak ingurumenarekiko, energia-eraginkortasunarekiko, jasangarritasunarekiko eta laneko osasunarekiko errespetutsuagoak diren metodo, jardunbide eta produktuen bidez emango dira, baldintza-agiri honetan eta aplikatu beharreko araudian ezarritako betebeharrekin bat etorritik.

supuestos de restablecimiento del equilibrio económico que legalmente pudieran proceder. La concesionaria responderá directamente frente al Patronato Municipal de Deportes y frente a terceros de los daños y perjuicios que puedan ocasionarse como consecuencia de la ejecución del contrato, salvo que dichos daños deriven de una orden directa e inmediata de la Administración.

A propuesta de la empresa adjudicataria se podrán ejecutar otras intervenciones que estime necesario acometer para la mejora de las prestaciones de las instalaciones deportivas, la adecuación a nuevas demandas, la adaptación al estado de los elementos constructivos o instalaciones técnicas, o aquellas que supongan reposición, mejora u optimización de los usos deportivos. Estas actuaciones requerirán, en todo caso, la autorización previa del PMD y no alterarán el régimen de riesgo y ventura ni la transferencia del riesgo operacional asumido por la empresa concesionaria, salvo en los supuestos legalmente previstos.

La empresa adjudicataria podrá prestar servicios de hostelería en las instalaciones del Polideportivo de Mons o habilitar zonas de descanso y ocio con máquinas de vending o sistemas similares, siempre que dichas prestaciones resulten compatibles con el uso deportivo principal de la instalación, cuenten con las autorizaciones que resulten exigibles y se desarrollen bajo la exclusiva responsabilidad de la concesionaria. La explotación de dichos servicios accesorios formará parte del riesgo operacional asumido por la empresa adjudicataria.

Este pliego tendrá carácter contractual, por lo que la presentación de las propuestas implicará la manifestación expresa de la empresa licitadora de aceptación de su contenido y conformidad con el mismo.

Los servicios objeto del contrato se ejecutarán mediante métodos, prácticas y productos más respetuosos con el medio ambiente, la eficiencia energética, la sostenibilidad y la salud laboral, de acuerdo con las obligaciones establecidas en el presente pliego y en la normativa que resulte de aplicación.

**2- MONSEKO UDAL KIROLDEGIAREN
DESKRIBAPENA**

Zerbitzu publikoko emakida honen xede den Monseko Udal Kiroldegia Donostiako Intxaurren auzoan dago, Julimasene kaleko 1. zenbakian, eta 6566,22 m²-ko azalera du guztira.

Eraikinak erdisotoa, beheko solairua eta pisten gunea ditu, eta honako espazio nagusi hauek ditu, honako azalera hauekin:

0 SOLAIRUA

- Squash 1: 62,4 m²
- Squash 2: 62,4 m²
- Hall-kafetegia: 147 m²
- Bulegoak: 18 m²
- Emakumezkoen komunak: 21 m²
- Aldagelak 1: 17 m²
- 2. aldagelak: 41,16 m²
- 3. aldagelak: 41,94 m²
- Tenis-biltegia: 14 m²
- Tabernako biltegia: 7 m²
- Ataria 1: 43 m²
- Ataria 2: 10 m²
- Kirol anitzeko pista: 1593 m²
- **Guztira: 2092,90 m²**

1. -1 SOLAIRUA

- Garbiketa-gela: 3 m²
- Mantentze-tailerra: 11,18 m²
- Galdara-gela: 26,78 m²
- Biltegia: 25,69 m²
- Bilera-gela: 27,41 m²
- Arbitroak 1: 9,38 m²
- Arbitroak 2: 9,36 m²
- Botikina: 11,19 m²
- 2. biltegia: 13,71 m²
- Ataria: 55,60 m²
- Emakumezkoen komuna: 14,99 m²
- Gizonezkoen komuna: 15,20 m²
- aldagelak 1: 30,73 m²

**2- DESCRIPCIÓN DEL POLIDEPORTIVO
MUNICIPAL DE MONS**

El Polideportivo Municipal de Mons objeto de esta concesión de servicio público se encuentra ubicado en el barrio de Intxaurren en Donostia-San Sebastián, emplazado en la calle Julimasene nº1 y tiene una superficie total de 6566,22 m².

El edificio consta de planta semisótano, planta baja y zona de pistas, y dispone de los siguientes espacios principales con las siguientes superficies:

PLANTA 0

- Squash 1: 62,4 m²
- Squash 2: 62,4 m²
- Hall-Cafetería: 147 m²
- Oficinas: 18 m²
- Aseos mujeres: 21 m²
- Vestuario 1: 17 m²
- Vestuario 2: 41,16 m²
- Vestuario 3: 41,94 m²
- Almacén tenis: 14 m²
- Almacén bar: 7 m²
- Vestíbulo 1: 43 m²
- Vestíbulo 2: 10 m²
- Pista polideportiva: 1593 m²
- **Total: 2092,90 m²**

PLANTA -1

- Cuarto limpieza: 3 m²
- Taller mantenimiento: 11,18 m²
- Sala calderas: 26,78 m²
- Almacén: 25,69 m²
- Sala reuniones: 27,41 m²
- Árbitros 1: 9,38 m²
- Árbitros 2: 9,36 m²
- Botiquín: 11,19 m²
- Almacén 2: 13,71 m²
- Vestíbulo: 55,60 m²
- Aseo mujeres: 14,99 m²
- Aseo hombres: 15,20 m²

- | | |
|---|--|
| - 2. aldagelak: 32,04 m ² | - Vestuario 1: 30,73 m ² |
| - 3. aldagelak: 32,88 m ² | - Vestuario 2: 32,04 m ² |
| - 4. aldagelak: 33,67 m ² | - Vestuario 3: 32,88 m ² |
| - Erabilera anitzeko gela: 242 m ² | - Vestuario 4: 33,67 m ² |
| - Pilates aretoa: 48,51 m ² | - Sala polivalente: 242 m ² |
| - Guztira: 643,32 m² | - Sala Pilates: 48,51 m ² |
| | - Total: 643,32 m² |

PISTAK

- Padel 1: 200 m²
- Padel 2: 200 m²
- Padel 3: 200 m²
- Padel 4: 200 m²
- Padel 5: 200 m²
- Padel 6: 200 m²
- Tenisa 1: 260,65 m²
- 2. tenisa: 260,65 m²
- Tenisa 3: 195,54 m²
- Atariak eta korridoreak: 1913,16 m²
- **Guztira: 3830 m²**

PISTAS

- Pádel 1: 200 m²
- Pádel 2: 200 m²
- Pádel 3: 200 m²
- Pádel 4: 200 m²
- Pádel 5: 200 m²
- Pádel 6: 200 m²
- Tenis 1: 260,65 m²
- Tenis 2: 260,65 m²
- Tenis 3: 195,54 m²
- Vestíbulos y pasillos: 1913,16 m²
- **Total: 3830 m²**

I. eranskin gisa, Monseko Udal Kiroldegiko instalazioen eta azalera erabilgarrien planoak erantsi da, solairuen arabera banakapen espezifikoak zehaztuta.

Era berean, II. eranskinean, KUPek enpresa esleipendunak ustiatzeko ematen dituen material eta ekipamenduen zerrenda zehazten da.

Se adjunta como Anexo I el plano de las instalaciones del Polideportivo Municipal de Mons y sus superficies útiles, detallando el desglose específico por planta.

Del mismo modo en el Anexo II se detalla la relación del material y equipamiento que aporta el PMD para su explotación por parte de la empresa que resulte adjudicataria.

3-EMAN BEHARREKO ZERBITZUAK

Dagokion kirol ekipamenduen erabilerarekin bat etorritik erabili ahal izateko eta dagozkion zerbitzu guztiak eskaini ahal izateko ezinbestekoak dituen bitarteko guztiak izango ditu emakidadunak. Horretarako, egin beharreko egokitzapen guztiak egingo ditu bertan egiten diren kirol motei dagozkien entrenamenduak eta partidak egin eta jokatu ahal izateko.

Emakidadun gertatzen den enpresak honako zerbitzu hauek eman beharko ditu:

3-SERVICIOS A PRESTAR

La concesionaria deberá disponer todos los medios necesarios para que la instalación pueda ser utilizada conforme a los usos de equipamiento deportivo a los que está destinada y se presten todos los servicios correspondientes. Para ello deberá realizar todas las adecuaciones necesarias para que se puedan desarrollar y jugar los diferentes partidos y entrenamientos de las modalidades deportivas del mismo.

La empresa que resulte concesionaria deberá prestar los siguientes servicios:

3.1- Kudeaketa-zerbitzuak

Atal honen barruan honako zerbitzu hauek sartzen dira: kudeaketa ekonomikoa, kirol instalazioetako langileen kudeaketa, abonatu eta erabiltzaileen administrazioa, eta instalazioetara sartzeko kontrolak.

3.1.1- Kudeaketa ekonomikoa

Kontratzen den enpresak udalaren kirol instalazioen kudeaketa ekonomikoa egingo du. Hau da kudeaketa ekonomikoa:

- Kirol-zerbitzuak emateagatikotako tarifak erabiltzaileei kobratzea.

Emakidadun erakundeak zuzenean jasoko ditu erabiltzaileengandik kontratuaren xede diren kirol-zerbitzuei dagozkien tarifak.

Kontratua gauzatzen den bitartean aplikatuko diren tarifak emakidadun erakundeak kontratuaren hasieran ezarritakoak izango dira, eta ezin izango dira aldatu kontratuaren indarraldi osoan zehar, ezta, hala badagokio, luzapenetan ere.

Inola ere ezin izango dira gaititu Baldintza Tekniko Berezien Agiri honetako IV. eranskinean ezarritako gehieneko zenbatekoak. Era berean, hasieran eskainitako tarifak ezin izango dira eguneratu, berrikusi, aldatu edo ordezkatu kontratua gauzatzen den bitartean.

- Langileen gastuak eta agiri honetan ezarritakoaren arabera dagozkionak ordaintzea.
- Baita baldintza-agirietako eta kontratuko klausuletan jasotako betebeharrak ekonomikoki guztiak betetzea ere, kontabilitatea eramatea eta ustiapen-kontuak KUPek eskatuta aurkeztea barne.

3.1.2- Langileen kudeaketa

3.1- Servicios de gestión

Dentro de este apartado se incluyen los siguientes servicios: gestión económica, gestión del personal de las instalaciones deportivas, administración de personas abonadas y usuarias, y controles de acceso a las instalaciones.

3.1.1- Gestión económica

La empresa que resulte contratista realizará la gestión económica de las instalaciones deportivas municipales. Se entiende por gestión económica lo siguiente:

- Cobro a las personas usuarias de las tarifas por la prestación de los servicios deportivos.

La entidad concesionaria percibirá directamente de las personas usuarias las tarifas correspondientes a los servicios deportivos objeto del contrato.

Las tarifas aplicables durante la ejecución del contrato serán las fijadas por la entidad concesionaria al inicio del contrato, sin que puedan ser modificadas durante toda la vigencia del mismo, incluidas, en su caso, las prórrogas.

En ningún caso podrán superarse los importes máximos establecidos en el Anexo IV del presente Pliego de Prescripciones Técnicas Particulares. Asimismo, las tarifas inicialmente ofertadas no podrán ser objeto de actualización, revisión, modificación o sustitución durante la ejecución del contrato.

- Pago de los gastos del personal y de aquellos que le correspondan según lo establecido por este pliego.
- Así como el cumplimiento de todas obligaciones económicas recogidas en las cláusulas de los pliegos y el contrato, incluida la llevanza de la contabilidad y la presentación de las cuentas de explotación a solicitud del PMD.

3.1.2- Gestión del personal

Erabiltzaileek une oro identifikatu beharko dituzte instalazioko langileak, eta, horretarako, kontratista den enpresak beharrezko neurriak hartuko ditu langileei arropa egokia eta beharrezko segurtasun-materiala emateko, horretarako ezarritako arauen arabera. Ekipamendu eta material hori behar adina aldiz berrituko da, une oro langileen itxura apaingarria izan dadin eta haien segurtasuna murriztu ez dadin.

El personal de la instalación deberá estar identificado en todo momento como tal por las personas usuarias, para lo que la empresa que resulte contratista adoptará las medidas necesarias para dotar a los empleados de vestuario adecuado y material de seguridad necesario, de acuerdo con las normas establecidas a tal efecto. Este equipamiento y material será renovado cuantas veces se precise, para que en todo momento el aspecto del personal sea decoroso y su seguridad no se vea mermada.

3.1.3- Abonatuen eta erabiltzaileen administrazioa. Sarbideen kontrola

Kontratista den enpresak kudeatuko du Monseko Udal Kiroldegiko abonatuak eta erabiltzaileen administrazioa. Horretarako, beharrezkotzat jotzen dituen giza baliabideak, baliabide materialak eta informatikoak izango ditu.

3.1.3- Administración de Personas abonadas y Usuarios. Control de accesos

La empresa que resulte contratista gestionará la administración de las personas abonadas y usuarias del Polideportivo Municipal de Mons. Para ello dispondrá de los recursos humanos, materiales e informáticos que considere necesarios.

Kontratista den enpresak egunero erregistratu beharko ditu instalaziora egiten diren sarbideak, horiek egingo duten azken erabilera edozein dela ere (jarduerak, erreserbak, entrenamenduak, bestelakoak...). Datu horiek hilero eman beharko zaizkio KUPi, kudeaketa-txostenaren bidez.

La empresa que resulte contratista deberá registrar diariamente los accesos que se realicen a la instalación, independientemente del uso final que estas vayan a realizar (actividades, reservas, entrenamientos, otros...). Esos datos deberán reportarse mensualmente al PMD por medio del informe de gestión.

Kontratista den enpresak berak jarriko ditu abonatuak pertsonak eta erabiltzaileak kudeatzeko eta instalazioetako sarbideak kontrolatzeko behar diren softwarea eta ekipamendu informatikoa. Softwarea bateragarria izango da PMDk zehazten duen sistemarekin, eta datuak CSV formatuan edo bateragarrian esportatzeko aukera emango du. Era berean, KUPera sartzea bermatuko da, kontrol-lanak egiteko.

El software y equipamiento informático necesario para la gestión de personas abonadas y usuarias y el control de accesos de las instalaciones será aportado a su cargo por la propia empresa que resulte contratista. El software será compatible con el sistema que determine el PMD y permitirá la exportación de datos en formato CSV o compatible. Asimismo se garantizará el acceso del PMD al mismo para la realización de labores de control.

Datu pertsonalak dituen edozein informazio tratatzeko, jakinarazteko eta lagatzeko, kontratista den enpresak une oro bete beharko ditu arlo horretan indarrean dauden legezko xedapenak, eta, zehazki, Datu Pertsonalak Babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan xedatutakoa.

En el tratamiento, la comunicación y la cesión de cualquier información que contenga datos de carácter personal, la empresa que resulte contratista deberá cumplir en todo momento con las disposiciones legales vigentes en esta materia y más concretamente con lo dispuesto por el Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.

Enpresa esleipendunak plegu hauetan

Con la finalidad de que la empresa adjudicataria

adierazitako eginkizunak bete ahal izateko, beharrezkoa izango da KUPek hari datu pertsonalak lagatzea.

Datuen lagapen hori une oro egingo da kontuan hartuta datu egokiak, egokiak eta kontratua gauzatzeko mugatuak izan behar direla.

Zerbitzu horri dagokionez, egoeraren arabera, datu hauek lagako dira:

- Identifikazio-datuak (izen-abizenak, NAN helbidea, jaioteguna eta jaioterria, egoera zibila, telefonoak eta helbide elektronikoa).
- Familia-unitatearen osaera
- Tasak kobratzeko eta ordainketak helbideratzeko banku-datuak.
- Kontratuaren helburua betetzeko esanguratsuak diren osasun datuak, hala nola: desgaitasun maila, autonomia maila, gaixotasun esanguratsuak eta osasun estaldura.

Alde horretatik, enpresa esleipendunak ezin izango ditu aplikatu edo erabili kontratuaren ondorioz lortzen dituen datu pertsonalak, kontratuan jasotako helburua ez den beste baterako, ezta hirugarrenei laga ere, ezta gordetzeko ere.

Kontratu-prestazioa bete ondoren, kontratista den enpresak tratatutako datu pertsonalak emango dizkio KUPi.

3.2- Ostalaritza-zerbitzuak

Enpresa esleipendunak ostalaritza-zerbitzuak eman ahal izango ditu Monseko Kiroldegiko instalazioetan, edo, KUPek baimena eman ondoren, atsedenerako eta aisialdirako guneak gaitu ahal izango ditu vending-makinekin edo antzekoekin. Zerbitzu horiek zuzenean ustiari ahal izango ditu enpresa esleipendunak, edo azpierrean eman.

Azpierrentamendua aukeratuz gero, enpresa esleipendunak dagokion kontratua eman beharko dio KUPi, hura formalizatu eta 30 eguneko epean.

pueda desempeñar las funciones señaladas en estos Pliegos, será necesario que el PMD realice la cesión de datos personales a esta.

Esta cesión de datos se realizará en todo momento teniendo en cuenta que deben ser datos pertinentes, adecuados y limitados al desempeño del contrato.

Con respecto a este servicio, dependiendo de la situación, se realizará la cesión de los siguientes datos:

- Datos de identificación (nombre y apellidos, dirección DNI, fecha y lugar de nacimiento, estado civil, teléfonos y correo electrónico).
- Composición de la unidad familiar
- Datos bancarios para el cobro de tasas y domiciliación de pagos.
- Datos sanitarios siempre que fueran significativos para el cumplimiento del objetivo del contrato tales como: grado de discapacidad, grado de autonomía, enfermedades significativas y cobertura sanitaria.

En este sentido la empresa que resulte adjudicataria no podrá aplicar o utilizar los datos de carácter personal que obtenga por razón del contrato con un fin distinto al que figura en el mismo, ni cederlos a terceros bajo ningún concepto, ni siquiera para su conservación.

Una vez cumplimentada la prestación contractual, la empresa que resulte contratista entregará en al PMD los datos de carácter personal tratados.

3.2- Servicios de hostelería

La empresa adjudicataria podrá prestar servicios de hostelería en las instalaciones del Polideportivo de Mons, o podrá habilitar, previa autorización del PMD, zonas de descanso y ocio con máquinas de vending o similar. Estos servicios podrán ser explotados directamente por la empresa adjudicataria o subarrendarlos.

En caso de optar por el subarrendamiento la empresa que resulte adjudicataria deberá facilitar al PMD el correspondiente contrato en el

plazo de 30 días tras la formalización del mismo.

Kontratista den enpresaren kontura izango da zerbitzua emateko behar diren tresna guztiak instalatzea.

Será por cuenta de la empresa que resulte contratista la instalación de todos los utensilios necesarios para la prestación del servicio.

Berariaz debekatuta dago kontraprestazioa edo sari ekonomikoak dituzten joko-makinak edo txanpon-makinak instalatzea.

Queda expresamente prohibida la instalación de máquinas de juego o tragaperras con contraprestación o premios económicos.

Ostalaritza-zerbitzuaren tarifak jendaurrean egongo dira, ikusteko moduan.

Las tarifas del servicio de hostelería permanecerán expuestas al público en lugar visible.

Indarrean dagoen higiene- eta osasun-araudia eta elikagaien segurtasunari buruzkoa betetzen direla bermatuko da.

Se garantizará el cumplimiento de la normativa higiénico-sanitaria y de seguridad alimentaria en vigor.

Ostalaritza-zerbitzua ematea Adikzioen eta Droga Mendekotasunen gaineko Arreta Integralari buruzko apirilaren 7ko 1/2016 Legearen mende egongo da, eragin diezaiokeen guztian.

La prestación del servicio de hostelería estará sujeta a la ley 1/2016 de 7 de abril de Atención Integral a Adicciones y Drogodependencias, en todo aquello que le pueda afectar.

3.3- Kirol-ustiapena

3.3- Explotación deportiva

Kontratista den enpresak honako jardun-ildo hauek bermatu beharko ditu kirol-ustiapenaren eremuan:

La empresa que resulte contratista deberá garantizar las siguientes líneas de actuación dentro del ámbito de la explotación deportiva:

3.3.1- Eskola-kirolaren eremua

3.3.1- Ámbito del deporte escolar

Une oro errespetatu beharko du Gipuzkoan eskola-kirolari buruz indarrean dagoen araudia. Zehazki, esleipendunak ezin izango du benjamin eta alebin kategorietako ikasleei zuzendutako lehiaketako kirol-jarduerarik antolatu larunbat goizetan, Eskola Kirolaren Programaren esparruan egindako lehiaketa-kiroletako egutegiak errespetatuz. Nolanahi ere, urtero onartzen den Eskola Kirolaren Programan sartzen ez diren lehen hezkuntzako ikasleei zuzendutako jarduera guztiek KUPen aldez aurreko baimena izan beharko dute.

Deberá respetar en todo momento la normativa vigente en Gipuzkoa sobre deporte escolar. En concreto el adjudicatario no podrá organizar ninguna actividad deportiva de competición dirigida a escolares de las categorías benjamín y alevín los sábados por la mañana durante el curso escolar, de forma que se respeten los calendarios polideportivos de competición elaborados en el marco del Programa de Deporte Escolar. En cualquier caso, todas las actividades dirigidas a escolares de educación primaria que no formen parte del Programa de Deporte Escolar que anualmente se aprueba, deberán contar con la previa autorización del PMD.

Donostiako Jarduera Programan jasotako eskola-kirola garatzeko instalazioen erabilera (haurren kategoriara artekoa barne) doakoa izango da, eta kirol anitzeko pista erreserbatuta egongo da astelehenetik ostiralera 17:00etatik 18:30era, eta larunbatetan 9:00etatik 14:00etara, urriaren 1etik ekainaren 1era. Lehentasuna izango dute kategoria horietan parte hartzen duten ikastetxeek (benjamin, alebin eta haurrak) eta

La utilización de las instalaciones para el desarrollo del deporte escolar incluidas en el Programa de Actividades de Donostia-San Sebastián (hasta la categoría infantil inclusive) será de carácter gratuito y tendrá reservada la pista polideportiva de lunes a viernes de 17:00 a 18:30, y los sábados de 9:00 a 14:00 horas desde el 1 de octubre al 1 de junio. Tendrán

instalazioaren eragin-eremukoak direnek.

Halaber, tenis eta padel pista estaliak larunbatetan egongo dira erreserbatuta, 9:00etatik 14:00etara, eskolako lehiaketa ofizialak egiteko.

Enpresa kontratistak lehenetsunezko sarbide-baldintzak ezarri ahal izango ditu aurreko baldintzak betetzen dituzten eta emakidadunarekin lankidetzaz hitzarmen bat sinatuta duten ikastetxeentzat.

Kontratista den enpresak ordutegi horiek edo horietako batzuk beste erabilera batzuetarako erabili ahal izango ditu, baldin eta, KUPek denboraldi-erreserbak egiteko ezarritako epean, eskola-kirolak ez badu xede horretarako ezarritako ordu-erreserba osoa betetzen.

3.3.2- Herritar guztiei zuzendutako kirol-jardueraren esparruan

Enpresa kontratista izango da Monseko Udal Kiroldegiko instalazioetan antolatzen diren jarduerak eta ikastaroak antolatzeko eta kudeatzeko arduraduna, eta, horretarako, egoki irizitako giza baliabideak eta baliabide materialak jarriko ditu.

Illo horretan, kontratista den enpresak urtero jarduera-plan bat aurkeztuko du herritar guztientzat, aisialdirako eta mantentze fisikorako. Plan hori KUPek onartu beharko du.

Kirol-programan, halaber, herritar guztiek parte har dezaketen jolas-lehiaketak ere sartuko dira.

Donostiako KUPek, bere arduradunen bitartez, egoki irizitako aldaketak egin ahal izango ditu kirol-jardueren antolaketari dagokionez. Kontratista den enpresak nahitaez bete beharko ditu aldaketa horiek.

Kontratista den enpresak hilero eman beharko ditu garatutako kirol-dinamizazioari buruzko datuak. Txosten horretan, eskainitako eta

prioridad los de centros escolares que tengan participantes en estas categorías (benjamín, alevín e infantil) y que sean de la zona de influencia de la instalación.

Asimismo, las pistas de tenis y pádel cubiertas estarán reservadas los sábados de 9:00 a 14:00 horas para el desarrollo de las competiciones escolares oficiales.

La empresa contratista podrá establecer condiciones de acceso preferente para aquellos centros escolares que, reuniendo las condiciones anteriores, tengan firmado un convenio de colaboración con la concesionaria.

La empresa que resulte contratista podrá disponer de estos horarios o parte de ellos para utilizaciones diferentes en el caso de que, durante el plazo establecido por el PMD para realizar las reservas de temporada el Deporte Escolar no se cubra la totalidad de la reserva horaria destinada para este fin.

3.3.2- En el ámbito de la práctica deportiva dirigida a la población en general

La empresa que resulte contratista será responsable de la organización y gestión de las actividades y cursillos que se organicen en las instalaciones del Polideportivo Municipal de Mons, aportando para ello los medios humanos y materiales que estime oportuno.

En este sentido la empresa que resulte contratista presentará anualmente un plan de actividades dirigido a toda la población, orientado al ocio y mantenimiento físico, que estará sujeto a la aprobación del PMD.

El programa deportivo comprenderá también competiciones de carácter recreativo abiertas a la participación de toda la población.

El PMD de Donostia-San Sebastián a través de su personal responsable podrá introducir las modificaciones que estime pertinentes en cuanto a la organización de las actividades deportivas se refiere. Estas modificaciones serán de obligado cumplimiento para la empresa que resulte contratista.

La empresa que resulte contratista deberá reportar con carácter mensual los datos referentes a la dinamización deportiva

egindako jarduera, ikastaro, txapelketa, liga edo antzeko guztiak zehaztuko dira. Horiek adinaren eta generoaren arabera sailkatuko dira, eta kasu bakoitzeko parte-hartzaile kopurua adierazi beharko da.

desarrollada. En el citado reporte se detallarán todas las actividades, cursos, torneos, ligas o similares ofertados y realizados. Estas se clasificarán por edad y género, y se deberá indicar el número de participantes en cada caso.

3.3.3.- Kirol federatuaren eremuan

3.3.3- En el ámbito del deporte federado

Eskola-kirolak hartzen ez duen instalazioaren gainerako funtzionamendu-ordutegian, kirol-klubetako talde federatuak izango dute hura erabiltzeko lehentasuna.

En el resto del horario de funcionamiento de la instalación que no esté ocupada por el deporte escolar tendrán preferencia de utilización de la misma los equipos federados de los clubes deportivos.

Enpresa kontratistak federazioen (Gipuzkoako, Euskadiko eta abarreko txapelketak) txapelketa ofizialen kontrol teknikoa garatzen lagundu beharko du.

La empresa contratista deberá colaborar en el desarrollo del control técnico de campeonatos oficiales de las federaciones (Campeonatos de Gipuzkoa, Euskadi, etc.)

Enpresa esleipendunak hirugarrenei alokatu ahal izango dizkie espazio horiek, erabilgarri dauden gainerako ordutegietan.

La empresa adjudicataria podrá alquilar estos espacios a terceros en el resto de horarios disponibles.

3.3.4.- Kirolaz kanpoko eremuan

3.3.4- En el ámbito no deportivo

Instalazioan kirolekoak ez diren aparteko jarduerak antolatzeko, aldez aurretik KUPen baimena beharko da. Jarduera horiek nahitaezko baimenak eta lizentziak izan beharko dituzte, bai eta KUPen berariazko baimena ere.

La organización de actividades extraordinarias de carácter no deportivo en la instalación requerirá la previa autorización por parte del PMD. Estas actividades deberán contar con las preceptivas autorizaciones y licencias, y con la autorización expresa del PMD.

Kontratista den enpresak hilero eman beharko ditu Monseko kiroldegian egiten diren kirol izaerakoak ez diren aparteko jardueren dinamizazioari buruzko datuak. Txosten horretan, garatutako jarduera guztiak zehaztuko dira. Horiek adinaren eta generoaren arabera sailkatuko dira, eta kasu bakoitzeko parte-hartzaile kopurua adierazi beharko da.

La empresa que resulte contratista deberá reportar con carácter mensual los datos referentes a la dinamización de actividades extraordinarias de carácter no deportivo que se desarrollen en el Polideportivo de Mons. En el citado reporte se detallarán todas las actividades desarrolladas. Estas se clasificarán por edad y género, y se deberá indicar el número de participantes en cada caso.

3.3.5.- Instalazioen erreserba

3.3.5- Reserva de instalaciones

Gainerako ordutegietan, enpresa esleipendunak hirugarrenei alokatu ahal izango dizkie instalazioko espazioak.

En el resto de los horarios disponibles la empresa adjudicataria podrá alquilar los espacios de la instalación a terceros.

Kontratista den enpresak hilero eman beharko ditu egindako erreserbei buruzko datuak. Txosten horretan, espazio bakoitzeko erreserba kopurua zehaztuko da (padel pista, tenis pista, kirol

La empresa que resulte contratista deberá reportar con carácter mensual los datos referentes a las reservas realizadas. En el citado reporte se detallarán el número de reservas por

anitzeko pista, beste espazio batzuk), kategoriaren eta prezioaren arabera banakatuta.

espacio (pista de padel, pista de tenis, pista polideportiva, otros espacios) desglosando el dato por categoría y precio.

Nolanahi ere, KUPek kirol-instalazioak erabiltzeko eskubidea gordetzen du bere konpromisoetarako, eta konpromiso horiek behar besteko aurrerapenaz jakinaraziko dizkio enpresa esleipendunari.

En cualquier caso, el PMD se reserva el derecho de utilización de las instalaciones deportivas para sus compromisos, los cuales comunicará a la empresa que resulte adjudicataria con la debida antelación.

3.3.6- Beste zerbitzu batzuk

3.3.6- Otros servicios

Esleipendun suertatzen den enpresak beste zerbitzu osagarri batzuk eskaini ahal izango dizkio enpresa nagusiari, hala nola ludoteka, nutrizio-aholkularitza, fisioterapia, kirol-produktuen salmenta, etab. Nolanahi ere, zerbitzu osagarri horiek aldeztu aurretik baimendu beharko ditu KUPek.

La empresa que resulte adjudicataria podrá ofertar otros servicios auxiliares al principal, como ludoteca, asesoramiento nutricional, fisioterapia, venta de productos deportivos, etc. En cualquier caso, estos servicios auxiliares deberán ser autorizados previamente por el PMD.

3.4- Kirol-instalazioen mantentze-lanak

3.4- Mantenimiento de las instalaciones deportivas

Monseko Udal Kiroldegiko instalazioak osoko modalitatean mantentzen direla ulertuko da, eta, beraz, konponketa guztiez gain (bandalismoak eragindakoak barne), prebentziozko mantentze lanen berrikuspenak eta kontratua indarrean dagoen bitartean hala eskatzen duten elementuak ordeztzeko edo birjartzeko beharrezkoak diren inbertsio guztiak barne hartuko dira, kontratua amaitu ondoren egoera ezin hobean entregatzeko.

Se entenderá el mantenimiento de las instalaciones del Polideportivo Municipal de Mons en la modalidad de garantía total, de tal forma que estén incluidas además de todas las reparaciones, las producidas por vandalismo, las revisiones de mantenimiento preventivo y todas las inversiones necesarias para la sustitución o reposición de aquellos elementos que así lo requieran durante la vigencia del contrato, para su entrega en perfecto estado una vez haya finalizado este.

Salbuetsita geratuko lirateke, beraz, erreforma integraletan edo egiturazko elementuetan egindako inbertsioak, baldin eta, mantentze egokia egin arren, bizitza baliagarriaren amaierara iritsi badira. Hala badagokio, KUPek, bere lehentasun-irizpideen arabera, bere inbertsio-planaren barruan egingo lituzkeen obrak izango dira, eta kudeatzailearekin adostuta planifikatuko lituzke instalazioak gutxien erabiltzen diren unean. Nolanahi ere, jarduketa horiek eginez gero, KUPek ez lioke kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik emango enpresa esleipendunari, instalazioan ematen diren zerbitzuei eragiteagatik.

Quedarían exentas únicamente, por tanto, aquellas inversiones de reformas integrales o elementos estructurales que a pesar de un adecuado mantenimiento hayan llegado al final de su vida útil. En su caso serán obras que acometería el PMD, bajo sus criterios de priorización, dentro de su plan de inversiones y que planificaría de acuerdo con el gestor en el momento de menor utilización de las instalaciones. En cualquier caso, la realización de estas actuaciones no daría derecho a indemnización por parte del PMD a la empresa que resulte adjudicataria por afecciones a los servicios que se prestan en la instalación.

Mantentze-lanak honako bloke hauetan biltzen dira, eta egin beharreko zeregin motaren arabera definitzen dira:

El mantenimiento se engloba en los siguientes bloques que se definen por el tipo de tarea a realizar:

- Labores de arranque y maniobra

- Abio- eta maniobra-lanak
- Ohiko mantentze-lanak
- Erregistroak idaztea

3.4.1- Abio- eta maniobra-lanak

Instalazioak behar bezala abiarazteko beharrezkoak diren lanak egingo dira kirolguneen funtzionamendu normalerako behar den aurrerapenarekin, irekiera-egutegiaren arabera erabilera publikorako ireki ondoren.

Kirolguneak behar bezala erabiltzeko beharrezkoak diren maniobrak egingo dira makineriari, ekipoei eta instalazioei dagokienez.

Makinen errendimendua hobetzeko eta energia aprobetxatzeko irizpidearekin jardungo da beti.

Kontratista den enpresak KUPek zehazten dituen temperatura, aireztapen eta argiztapen parametroak mantendu beharko ditu instalazioetan.

3.4.2- Mantentze-lan arruntak

Esleipendun suertatzen den enpresak instalazioaren ondarea gordeko du, hau da, instalazio guztien funtzionamendua gainbegiratu du, prebentziozko mantentze lanak, zuzentzailea eta indarrean dauden xedapen juridiko edo administratiboetatik eratorritako mantentze lanak eginez.

Enpresa esleipendunak gremioek edo kanpoko hornitzaileek egiten dituzten konponketak koordinatu eta kontrolatuko ditu.

Hilabeteko epean, enpresa esleipendunak kontratua gauzatzeko ardura duten enpresekin sinatu nahi dituen mantentze-kontratuen zerrenda eta klausulak aurkeztu beharko dizkio KUPi, onar ditzan.

Halaber, kontratu horien kopia bat eman beharko zaio KUPi, formalizatu ondoren.

Era berean, egiten diren eguneratze eta/edo aldaketa guztien kopia emango da.

3.4.3- Erregistroak

- Mantenimiento ordinario
- Anotación de registros

3.4.1- Labores de arranque y maniobra

Se llevarán a cabo las tareas precisas para el correcto arranque de las instalaciones con la antelación necesaria para el normal funcionamiento de los espacios deportivos, una vez abiertos al uso público conforme al calendario de apertura.

Se realizarán las maniobras necesarias en cuanto a maquinaria, equipos e instalaciones para el correcto desenvolvimiento en el uso de los espacios deportivos.

Se actuará siempre con el criterio de mejora del rendimiento de las máquinas y el aprovechamiento de la energía.

La empresa que resulte contratista deberá mantener en las instalaciones los parámetros de temperatura, ventilación e iluminación que determine el PMD.

3.4.2- Mantenimiento ordinario

La empresa que resulte adjudicataria conservará el patrimonio de la instalación, es decir, supervisará el funcionamiento de todas las instalaciones realizando el mantenimiento preventivo, el correctivo, así como el mantenimiento derivado de las disposiciones jurídicas o administrativas vigentes.

La empresa que resulte adjudicataria coordinará y controlará las reparaciones que sean realizadas por gremios o proveedores externos.

En el plazo de un mes, la empresa adjudicataria deberá presentar al PMD, para su aprobación, la relación y las cláusulas de los contratos de mantenimiento que tenga previsto suscribir con las empresas encargadas de su ejecución.

Asimismo, deberá entregarse al PMD una copia de dichos contratos una vez formalizados.

De igual manera se entregará copia de todas las actualizaciones y/o modificaciones que a este respecto se realicen.

3.4.3- Registros

Esleipendun suertatzen den enpresak nahitaez erregistratu beharko ditu kontsumoak, mantentze-jarduketak eta araudiari lotutako erregistroak.

Besteak beste, kontsumo elektrikoen, AKSen, gasaren eta uraren parametroak eta KUPek beharrezkotzat jotzen dituenak jasoko dira.

3.4.4- Mantentze-lanen liburua

Mantentze-gorabehera guztiak instalazioko mantentze-lanen liburuan idatziko dira.

Egindako kontrol- eta mantentze-ekintzen erregistro guztiak idatziko dira, baldin eta araudiaren mende badaude (Legionelosiaren prebentzioa eta beste batzuk), indarrean dagoen araudiak ezartzen duen moduan edo KUPek jakinarazitakoen bidez.

Instalazioaren mantentze-liburuak eta jarraipen-egunkariak KUPen eskura egongo dira une oro, kontsulta egiteko, telematikoki eta/edo paperean.

Enpresa esleipendunak egin behar dituen aldizkako berrikuspen ofizialen kopia ere posta elektronikoz emango da.

3.4.5- Mantentze-plana

Esleipendun suertatzen den enpresak hilabeteko epean aurkeztu beharko dio KUPi mantentze-plana, gutxienez honako atal hauek izango dituen:

- 1- Mantentze prebentiboa
- 2- Mantentze zuzentzailea
- 3- Klimatizazioko mantentze-lanak eta galdara-gela.
 - a) Galdara-gela instalatzea
 - b) Ur bero sanitarioaren ekoizpena
 - c) Girotzeko instalazioa
- 4- Egiturazko elementuak, eraikuntza-elementuak eta elementu funtzionalak mantentzea
- 5- Instalazioko igogailua mantentzea.

La empresa que resulte adjudicataria estará obligada al registro de consumos, actuaciones de mantenimiento y registros sujetos a normativa.

Se recogerán entre otros los parámetros de consumos eléctricos, A.C.S, gas, agua y aquellos que se estime necesario por parte del PMD.

3.4.4- Libro de mantenimiento

Se anotarán todas las incidencias de mantenimiento en el "Libro de Mantenimiento" de la instalación.

Se anotarán todos los registros de las acciones de control y mantenimiento llevadas a cabo que estén sujetas a normativa (prevención de la Legionelosis y otras) en la forma en que se establezca por la normativa vigente o a través de los comunicados por el PMD.

Los libros de mantenimiento y los diarios de seguimiento de la instalación estarán, en todo momento, a disposición del PMD para su consulta, vía telemática y/o en soporte papel.

Se entregará también por correo electrónico, copia de las revisiones periódicas oficiales que la empresa adjudicataria tiene el deber de realizar.

3.4.5- Plan de mantenimiento

La empresa que resulte adjudicataria deberá presentar al PMD en el plazo de un mes el plan de mantenimiento que contendrá como mínimo los siguientes apartados:

- 1- Mantenimiento Preventivo
- 2- Mantenimiento Correctivo
- 3- Mantenimiento Climatización y Sala de Calderas.
 - a) Instalación Sala Calderas
 - b) Producción Agua Caliente Sanitaria
 - c) Instalación Climatización
- 4- Mantenimiento de los elementos estructurales, constructivos y funcionales
- 5- Mantenimiento del Ascensor de la Instalación.

- 6- DEA mantentzea.
- 7- Alarmak, su-itzalgailu eramangarriak eta BIESak mantentzea.
- 8- Energia-hornidurak
- 9- Nahitaezko berrikuspenak
 - Behe-tentsioko instalazio elektrikoaren arauzko aldizkako ikuskapena
 - Suteen aurkako babeserako instalazioen arauzko aldizkako ikuskapena
 - Suteak detektatzeko sistemaren arauzko aldizkako ikuskapena
 - Intrusismo-sistemaren arauzko aldizkako ikuskapena
 - GAS instalazio indibidualen arauzko aldizkako ikuskapena
 - Galdararen arauzko aldizkako ikuskapena

- 6- Mantenimiento del D.E.A.
- 7- Mantenimiento de Alarmas y Extintores Portátiles y BIES.
- 8- Suministros de Energía
- 9- Revisiones Obligatorias
 - Inspección periódica reglamentaria de la instalación eléctrica de baja tensión
 - Inspección periódica reglamentaria de las instalaciones de protección contra incendios
 - Inspección periódica reglamentaria del sistema de detección contra incendios
 - Inspección periódica reglamentaria del sistema de intrusismo
 - Inspección periódica reglamentaria de Instalaciones Individuales de GAS
 - Inspección periódica reglamentaria de caldera

10- Esleitutako mantentze-lanetako langileek egin beharreko eguneroko, asteko, hileko, hiruhilekoko, seiuhilekoko eta urteko mantentze-txantiloia.

10- Plantillas de mantenimiento diario, semanal, mensual, trimestral, semestral y anual que debe realizar el personal de mantenimiento asignado.

Enpresa esleipendunak mantentze-lanen liburua eguneratuta izango du, indarrean dagoen legeriaren arabera, eta bertan gorabehera hauek jaso beharko dira:

La empresa adjudicataria mantendrá al día el libro de mantenimiento de conformidad con la legislación vigente, en el que deberán de reflejarse las siguientes incidencias:

- a) Prebentziozko mantentze-bisita sistematiakoak.
- b) Prebentzioko esku-hartze baldintzazkoak eta zuzentzaileak.
- c) Bere ekimenez edo KUPen bidez egindako aldaketak eta lanak.
- d) Egindako neurketa eta saiakuntzen emaitza

- a) Las visitas de mantenimiento preventivo sistemático realizadas
- b) Las intervenciones preventivas condicionales y correctivas
- c) Las modificaciones y trabajos realizados a su iniciativa o del PMD
- d) El resultado de las mediciones y ensayos realizados

Eragiketa bakoitzerako honako hauek aipatuko dira:

Para cada operación se mencionarán:

- Data.
- Eragiketa mota.
- Egindako piezak ordezkatzeari.
- Ohar egokiak.
- Langilearen izena eta kualifikazioa

- Fecha.
- Tipo de operación.
- Sustituciones de piezas realizadas.
- Observaciones pertinentes.
- Nombre y cualificación del operario

Matxuren aurreko erantzuna

Respuesta ante averías

Enpresa esleipendunak modu iraunkorrean bermatu behar ditu esku hartzeak, matxura edo disfuntzionamendua gertatuz gero, larunbat, igande eta jaiegunetan barne.

La empresa adjudicataria debe garantizar las intervenciones, en caso de avería o de disfuncionamiento, de forma permanente, incluidos los sábados, domingos y festivos.

Hauek dira eska daitezkeen erantzun-denborak:

Los tiempos de respuesta exigibles son:

- Matxura gertatu den eraikinera gehienez ere 2 orduko epean joatea.
- Eskulana baino ez dakarten konponketetan, instalazioa martxan uzteko gehieneko erantzun-denbora ezin izango da 24 ordutik gorakoa izan.
- Acudir al edificio en el que se produzca la avería en un plazo de tiempo no superior a 2 horas.
- En aquellas reparaciones que impliquen únicamente mano de obra, el tiempo máximo de respuesta para dejar la instalación en marcha no podrá superar las 24 horas.

3.5- Kirol-instalazioak garbitzea

3.5- Limpieza de las instalaciones deportivas

Kontratista den enpresak beharrezkoak diren tresna, makina, produktu eta garbiketa-material guztiak jarriko ditu, eta produktu egokiak erabiliko dira instalazioak eta altzariak behar bezala kontserbatzeko, garbitzeko eta higienizatzeko.

La empresa que resulte contratista aportará todos los útiles, maquinarias, productos y materiales de limpieza necesarios, empleándose los productos adecuados para la debida conservación, higiene y limpieza tanto de las instalaciones como del mobiliario.

Esleipendun suertatzen den enpresak hilabeteko epean garbiketa-plan bat aurkeztu beharko dio KUPi, onar dezan. Plan horrek honako atal hauek izango ditu gutxienez:

La empresa que resulte adjudicataria deberá presentar en el plazo de un mes al PMD para su aprobación un Plan de limpieza que contendrá como mínimo los siguientes apartados:

a) Garbitu beharreko instalazioen deskribapena

a) Descripción de las instalaciones a limpiar

- Garbitu beharreko espazioak
- Azalerak
- Garbitasun-maila
- Espacios a limpiar
- Superficies
- Grado de limpieza

b) Zereginen definizioa eta periodifikazioa

b) Definición y periodificación de tareas

c) Garbiketaren prebentzioa: instalazioa ahalik eta gutxien zikintzeko ekintzak.

c) Prevención de la limpieza: acciones encaminadas a que la instalación se ensucie lo menos posible.

- Garbiketa arrunta: egunero edo maiztasun handiarekin egiten diren garbiketa lanak
- Garbiketa mantentzea edo indartzea: garbiketa arruntean garbitu den gainazalen batean egiten dena.
- Limpieza ordinaria: tareas de limpieza que se realiza diariamente o con una periodicidad alta
- Limpieza de mantenimiento o refuerzo de limpieza: aquella que se realiza sobre alguna superficie que ya se ha limpiado en la limpieza ordinaria.
- Limpiezas extraordinarias: aquella que, por su especificidad o el tipo de superficie a limpiar, se realiza con una frecuencia baja o con unos medios especiales.
- Ezohiko garbiketak: bere espezifikotasunagatik edo garbitu beharreko gainazal motagatik,

maiztasun txikiarekin edo bitarteko bereziekin egiten

d) Zerbitzuaren antolaketa

- Mendekotasun hierarkikoa
- Jarduteko eredua
- Garbiketa antolatzea
- Orduategiak eta arduradunak
- Garbiketa-ibilbideak
- Mantentze-lanen garbiketa antolatzea
- Orduategiak eta arduradunak
- Garbiketa-lanak

e) Garbiketa-prozedura eta erabilitako produktuak

- Prozeduren eta produktuen taula
- Material suntsikorren zerrenda
- Makineriaren zerrenda
- Erabilitako produktuen segurtasun-fitxak

f) Garbiketa-planeko jardueren jarraipena eta erregistroa egiteko sistema.

- Garbiketa-planaren jarraipena egiteko prozedura
- Garbiketa-liburua eta kontrol-erregistroak

4-ALARMA

Kontratista suertatzen den enpresako langile bat alarmen zentralak intrusismoaren kasuan abisua ematen duenean erantzuna duten pertsonen zerrendan sartuko da, eta KUPek ezarritako erantzun-jarraibideen arabera jokatu beharko du.

5- ZERBITZUAREN ZUZENDARITZA ETA IKUSKAPENA

KUPek, dituen langileen bitartez, kontratuaren xede diren zerbitzuak zaindu eta zuzenduko ditu, SPKLk 62. artikuluan kontratuaren arduradunari gordetzen dizkion eginkizunei kalterik egin gabe. Kontratista den enpresari dagokio zerbitzuak berehala zuzentzea.

d) Organización del servicio

- Dependencia jerárquica
- Modelo de actuación
- Organización de la limpieza
- Horarios y personas encargadas
- Recorridos de limpieza
- Organización de la limpieza de mantenimiento
- Horarios y personas encargadas
- Tareas de limpieza

e) Procedimiento de limpieza y productos utilizados

- Cuadro de procedimientos y productos
- Relación de material fungible
- Relación de maquinaria
- Fichas de seguridad de los productos utilizados

f) Sistema de seguimiento y registro de las actuaciones del plan de limpieza

- Procedimiento para el seguimiento de la realización del plan de limpieza
- Libro de limpieza y registros de control

4-ALARMA

Una persona empleada de la empresa que resulte contratista se incorporará al listado de personas con respuesta ante aviso de la central de alarmas en caso de intrusismo, debiendo actuar conforme a las pautas de respuesta establecidas por el PMD.

5-DIRECCIÓN E INSPECCIÓN DEL SERVICIO

El PMD a través del personal del que dispone, ejercerá las funciones de vigilancia y dirección de los servicios objeto del contrato, sin perjuicio de las funciones que reserva la LCSP en su artículo 62 al Responsable del Contrato. La dirección inmediata de los servicios corresponde

a la empresa que resulte contratista.

lido horretan, "Kudeaketa Batzorde" bat sortuko da. Batzorde horren eginkizun orokorra baldintza-agiri hau betetzen dela zaintzea izango da, eta, zehazki, honako alderdi hauek aztertzea:

En este sentido se creará una "Comisión de Gestión", que tendrá la función genérica de vigilar el cumplimiento del presente pliego de condiciones y, en concreto, analizar los siguientes aspectos:

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none">• Kudeaketa-plana.• Ustiapen-kontuaren bilakaera eta hileko kudeaketa-txostenen jarraipena.• Instalazioa erabiltzeko plana• Jarduera-programa eta kirol-dinamizazioa• Mantentze- eta kontserbazio-plana | <ul style="list-style-type: none">• Plan de gestión.• Evolución de la Cuenta de explotación y seguimiento de los informes mensuales de gestión.• Plan de utilización de la instalación• Programa de actividades y dinamización deportiva• Plan de mantenimiento y conservación |
| <ul style="list-style-type: none">• Prezioen proposamena• Erabiltzaileentzako arreta• Inbertsioen proposamena• Gorabeheren txostena• Ordutegien, oporren eta geldialdi teknikoen proposamena.• Segurtasun- eta larrialdi-plana• Bestelakoak | <ul style="list-style-type: none">• Propuesta de precios• Atención a personas usuarias• Propuesta de inversiones• Informe de incidencias• Propuesta de horarios, vacaciones y paradas técnicas• Plan de seguridad y emergencia• Otras |

Eginkizun horiek betetzeko, batzordea, gutxienez, hilean behin bilduko da, eta ohiz kanpo, komenigarritzat jotzen den guztietan.

Para el cumplimiento de estas funciones, la comisión se reunirá perceptivamente, y como mínimo, una vez al mes, y de manera extraordinaria siempre que se considere conveniente.

Batzorde horretan parte hartzeko, kontratista den enpresak, bere langileen artean, eginkizun horiek betetzeko gaitasun nahikoa duen pertsona bat izendatuko du.

Para formar parte de esa Comisión la empresa que resulte contratista designará, de entre su personal, a una persona con funciones de coordinadora de la contratista.

Idatziz egiten bada, KUPek ebatziko ditu sor daitezkeen desadostasunak, kontratista den enpresari entzun ondoren.

Siempre que lo sean por escrito, las divergencias que pudieran surgir serán resueltas por el PMD, previa audiencia de la empresa que resulte contratista.

Kontratista den enpresak ezin izango du, baimenik gabe, kirol-instalazioetan aldaketarik edo obrarik egin.

En ningún caso la empresa que resulte contratista podrá realizar sin permiso modificaciones u obras en las instalaciones deportivas.

Auditoriak egin ahal izango dira, KUPek komenigarritzat jotzen badu, enpresa kontratistari jakinarazi ondoren.

Se podrán realizar auditorías, siempre que se considere conveniente por parte del PMD, previa comunicación a la empresa contratista.

6-INSTALAZIOEN ORDUTEGIA

6.1- Neguko denboraldia

- Irailaren 1etik ekainaren 30era arte, egun biak barne:
 - Astelehenetik ostiralera: 9:00etatik 22:00etara
 - Larunbatetan: 9:00etatik 21:00etara
 - Igandeetan: 9:00etatik 20:30era
 - Jaiegunetan: itxita

6.2- Udako denboraldia

- Uztailaren 1etik 31ra
 - Astelehenetik ostiralera: 9: 00etatik 22:00etara
 - Larunbatetan: 9: 00etatik 21:00etara
 - Igandeetan: 9: 00etatik 14:00etara
 - Jaiegunetan: itxita
- Abuztuaren 1etik 31ra
 - Astelehenetik ostiralera: 9: 00etatik 22:00etara
 - Larunbatetan: 9: 00etatik 14:00etara
 - Igandeetan: 9: 00etatik 14:00etara
 - Jaiegunetan: itxita

Monseko Udal Kiroldegia itxita egongo da urtarrilaren 1ean, 6an eta 20an, maiatzaren 1ean, uztailaren 25ean eta 31n, abuztuaren 15ean, urriaren 12an, abenduaren 8an eta 25ean.

Urtarrilaren 19an, apirilaren 4an, 5ean eta 6an (Aste Santua), abenduaren 24an eta 31n, instalazioaren ordutegia 9: 00etatik 14:00etara izango da.

Aste Nagusian zehar instalazioa astelehenetik ostiralera irekiko da 9: 00etatik 20:00etara

Ondorioz, Monseko Udal Kiroldegiko instalazioak urtebetean gutxi gorabehera irekita egongo diren orduak honako hauek izango dira: 4.314 ordu urtean.

6-HORARIO DE LAS INSTALACIONES

6.1- Temporada de invierno

- Desde el 1 de septiembre hasta el 30 de junio inclusive:
 - De lunes a viernes: de 9:00 a 22:00 horas
 - Sábados: de 9:00 a 21:00
 - Domingos: de 9:00 a 20:30
 - Festivos: cerrado

6.2- Temporada de verano

- Desde el 1 al 31 de julio
 - De lunes a viernes: de 9:00 a 22:00 horas
 - Sábados: de 9:00 a 21:00
 - Domingos: de 9:00 a 14:00
 - Festivos: cerrado
- Desde el 1 al 31 de agosto
 - De lunes a viernes: de 9:00 a 22:00 horas
 - Sábados: de 9:00 a 14:00
 - Domingos: de 9:00 a 14:00
 - Festivos: cerrado

El Polideportivo Municipal de Mons estará cerrado al público los días 1, 6 y 20 de enero, 1 de mayo, 25 y 31 de julio, 15 de agosto, 12 de octubre, 8 y 25 diciembre.

Los días 19 de enero, 4, 5 y 6 de abril (semana santa) 24 y 31 de diciembre el horario de la instalación será de 9:00 a 14:00 horas.

Durante la semana grande la instalación abrirá de lunes a viernes de 9:00 a 20:00

En consecuencia, el total de horas de apertura al público aproximado en un año de las instalaciones del Polideportivo Municipal de Mons, es el siguiente: 4.314 horas anuales.

El calendario de la instalación se encuentra reflejado en el anexo V.

Instalazioaren egutegia V. eranskinean dago jasota.

Nolanahi ere, enpresa emakidadunak, gutxienez abenduaren 31 baino hiru hilabete lehenago, Monseko Udal Kiroldegiko instalazioak ireki eta ixteko ordutegia eta urteko egutegia aurretiaz onartzeko eskatu beharko du.

Ordutegia aldatu ahal izango da bi aldean arteko akordio justifikatuaren bidez, eta ezin izango da aldatu Monseko Kiroldegiko instalazioak jendearentzat irekita egongo diren orduen guztizko kopurua.

7-TARIFAK

IV. eranskinean jasotzen dira 2026. urterako eta hurrengoetarako aplikatu beharreko gehieneko tarifak.

Emakida lortzen duen enpresak gehienez % 20ko hobaria aplikatu ahal izango die bazkideei, Kirol Txartelaren bazkideei aplikatzen zaizkien prezio publikoei dagokienez, betiere hobari horiek kontratuaren desoreka ekonomikorik eragiten ez badute eta pleguan zehaztutako nahitazko zerbitzuei eragiten ez badiete.

Kirol Txartelaren abonatuak erabiltzaileei ezin izango zaie Monseko Udal Kiroldegiko bazkide zuzenealdintza berberetan eskatzen ez zaien gehigarri, errekargu edo kostu gehigarriak aplikatu, egindako erabilera edo kirolguneak aldeztu aurretik erreserbatu beharra alde batera utzita.

Bereziki, Kirol Txartelaren abonatuak padel pista, tenisa edo kirol anitzeko pista erreserbatzeak ezin izango du gehigarri espezifikorik aplikatu, ezta erreserba, kudeaketa, izapidetze edo sarbide kontzeptuagatik ere, instalazioko bazkide zuzenei aplikatzekoak ez direnak.

8-ZERBITZUAREN PUBLIZITATEA ETA IRUDIA

Enpresa esleipendunak betebeharrak hauek izango ditu:

Instalazioaren izena, kanpoko edo barruko irudia

En todo caso, la empresa concesionaria deberá solicitar, con una antelación mínima de tres meses antes del 31 de diciembre, la aprobación previa de los horarios y el calendario anual de apertura y cierre de las instalaciones del Polideportivo Municipal de Mons.

El horario podrá ser modificado mediante acuerdo justificado entre ambas partes, sin que se pueda modificar el número de horas totales de apertura al público de las instalaciones del Polideportivo de Mons.

7-TARIFAS

En el anexo IV se recogen las tarifas máximas de aplicación para el año 2026 y siguientes.

La empresa que resulte concesionaria podrá aplicar para sus socios/as una bonificación de un máximo del 20% con respecto a los precios públicos que se apliquen a los socios y socias de Kirol Txartela, siempre que dichas bonificaciones no supongan desequilibrio económico del contrato ni afecten a los servicios obligatorios definidos en el pliego.

A las personas usuarias abonadas a Kirol Txartela no se les podrá aplicar ningún suplemento, recargo o coste adicional que no sea exigido en las mismas condiciones a las personas socias directas del Polideportivo Municipal de Mons, con independencia del uso realizado o de la necesidad de reserva previa de espacios deportivos.

En particular, la reserva de pistas de pádel, tenis o pista polideportiva por parte de personas abonadas a Kirol Txartela no podrá dar lugar a la aplicación de suplementos específicos, ni por concepto de reserva, gestión, tramitación o acceso, distintos de los aplicables a las personas socias directas de la instalación.

8-PUBLICIDAD E IMAGEN DEL SERVICIO

La empresa que resulte adjudicataria queda obligada a:

No utilizar el nombre, ni la imagen externa o

publizitate-arrazoiekin edo erakundearen interes eskusiboko beste edozeinekin ez erabiltzea, KUPek aldeztu aurretik berariazko baimena eman ezean.

- Instalazioaren jardura edo zerbitzuaren edozein hedapenetan, instalazioaren titulartasun publikoa adierazi beharko da, baita KUPen logotipoa ere.
- Jendearen eskura dauden tarifak, inprimakiak, abisuak, propaganda, errotulazio- edo seinaleztapen-elementuak eta produktuak saltzeko makinak eta sistema informatikoen hizkuntza-elementuak KUPek baimena eman ondoren idatziko dira beti, EAEko bi hizkuntza ofizialetan, eta lehentasuna emango zaio euskarari.
- Ahozko komunikazioari dagokionez, hartzailerak zehaztugabeki zuzendutako ahozko mezuak (erantzugailu automatikoak, igorritako mezuak, megafonia...) euskaraz eta gaztelaniaz emango dira, hurrenkera horretan. Halaber, publikoarekiko ahozko harreman zuzenean, euskara dakiten langileak hizkuntza horretan hitz egiten saiatuko dira, eta, ondoren, administratutako hizkuntzan jarraituko dute.
- Instalazioan egiten den publizitatea drogamenpekotasunen prebentzioaren arloan indarrean dagoen araudira egokitu beharko da. Nolanahi ere, kartelak edo beste edozein publizitate-elementu (finkoa edo mugikorra) jartzeko, aldeztu aurretik KUPen baimena beharko da.

interna de la instalación con motivos publicitarios o por cualesquiera otros de interés exclusivo de la entidad, excepto que medie autorización expresa previa del PMD.

- En cualquier difusión de las actividades o servicios de la instalación, habrá de hacerse constar la titularidad pública de la misma, así como el logotipo del PMD.
- Las tarifas, impresos, avisos, propaganda, elementos de rotulación o señalización, así como los elementos lingüísticos de máquinas expendedoras de productos y sistemas informáticos que estén a disposición del público se redactarán siempre previa autorización del PMD, en los dos idiomas oficiales de la CAV, dándole al euskara un tratamiento preferente.
- En cuanto a la comunicación oral, los mensajes orales dirigidos a receptores indeterminados (mensajes emitidos por contestadores automáticos, megafonía...), se emitirán en euskera y castellano, por este orden. Así mismo, en la relación oral directa con el público, el personal con conocimiento de euskera procurará dirigirse en esta lengua, para posteriormente continuar en la lengua elegida por el administrado.
- La publicidad que se realice en la instalación habrá de ajustarse a la normativa vigente en materia de prevención de drogodependencias. En cualquier caso, la colocación de carteles o cualquier otro elemento publicitario, ya sea fijo o móvil, deberá contar con la previa autorización del PMD.

9-ERABILTZAILEEI INFORMAZIOA

- Pertsona orok instalazioaren funtzionamenduari buruzko informazio guztia edukitzea bermatuko du emakidadunak. Zentzu horretan, ongi ikusteko moduko lekuan, iristen erraza den lekuan, honako hauek adieraziko dituen panela jarriko du:

9-INFORMACIÓN A LAS PERSONAS USUARIAS

- El adjudicatario garantizará que las personas usuarias dispongan de toda la información pertinente sobre el funcionamiento de la instalación. En este sentido, habrá de colocar en un lugar visible y de fácil acceso un panel en el que se indique:

- Indarrean dauden tarifak
- Instalazioa irekita dagoen ordutegia
- Jendaurreko ordutegia
- Eskaintzen diren zerbitzuak eta programak
- Erakunde emakidunaren izena
- Instalazioaren izena
- Indarrean dagoen legeriak bete beharrezkotzat dituen guztiak
- Las tarifas vigentes
- El horario en el que la instalación permanece abierta
- El horario de atención al público
- Los servicios y programas que se ofertan
- El nombre de la entidad gestora
- El nombre de la instalación
- Las que sean de obligado cumplimiento según la legislación vigente

10- KONTRATISTA DEN ENPRESAREN ESKUBIDEAK.

Enpresa emakidadunaren eskubideak eta KUPen betebeharrak korrelatiboak izango dira, indarreko legerian eta pleguetan adierazitako izaera orokorreko betebeharez gain, honako hauek:

MONSeko kiroldegiko kirol-instalazioak erabiltzeagatik dagozkion tarifak jasotzea:

- Monseko Udal Kiroldegiko abonatuak kuotengatik sortutako diru-sarrera guztiak.
- Kontratista den enpresak antolatutako kirol-jarduerengatik edo zerbitzuengatik sortutako diru-sarrera guztiak.
- Espazioak alokatzearen ondoriozko diru-sarrera guztiak, hala nola, zuzendutako jardueretarako aretoak, kirol-pista, padel-pistak eta tenisa, eta instalazioko beste espazio batzuk.
- Kontratista den enpresak Kirol Medikuntzako, Fisioterapiako edo antzeko zerbitzu gisa antolatutako diru-sarrera guztiak.
- Monseko Udal Kiroldegiko instalazioetan ostalaritza zerbitzuak ustiatzeagatik

10- DERECHOS DE LA EMPRESA QUE RESULTE CONTRATISTA

Serán derechos de la empresa concesionaria, y correlativas obligaciones de PMD, además de los de carácter general señalados en la legislación vigente y en los Pliegos, los siguientes:

La percepción de las tarifas correspondientes por la utilización de las instalaciones deportivas del polideportivo de MONS:

- La totalidad de los ingresos devengados por las cuotas de las personas abonadas del Polideportivo municipal de Mons.
- La totalidad de los ingresos devengados por actividades dirigidas o servicios deportivos organizados por la empresa que resulte contratista.
- La totalidad de los ingresos derivados del alquiler de los espacios tales como salas de actividades dirigidas, pista polideportiva, pistas de pádel y tenis, y otros espacios de la instalación.
- La totalidad de ingresos devengados en concepto de servicio de Medicina Deportiva, Fisioterapia o similares, organizados por la empresa que resulte contratista.
- Ingresos por la explotación de los Servicios de Hostelería en las

diru-sarrerak.

- Oro har, udalaren kirol-instalazioen kudeaketatik eratorritako diru-sarrera guztiak, kirol-materialaren salmenta edo merkataritza-sustapenekoak barne

instalaciones del Polideportivo Municipal de Mons.

- En general, cuantos ingresos se deriven de la gestión de las instalaciones deportivas municipales, incluido la venta de material deportivo o de promoción comercial.

Zerbitzurako beharrezkoak diren kirol-instalazioak erabiltzea, preskripzio teknikoen pleguan adierazitako baldintzetan.

Utilizar las instalaciones deportivas necesarias para el servicio en los términos indicados en el Pliego de Prescripciones Técnicas.

Dagozkion kalte-ordainak jasotzea, sektore publikoko kontratazio-araudiak hala aurreikusten duen kontratua suntsiarazten denean.

Percibir las oportunas indemnizaciones, en los supuestos de resolución del contrato en que la normativa de contratación del sector público así lo prevé.

11-KONTRATISTA DEN ENPRESAREN BETEBEHARRAK

11-OBLIGACIONES DE LA EMPRESA QUE RESULTE CONTRATISTA

Kontratista den enpresak betebeharrak hauek izango ditu:

La empresa que resulte contratista se obliga a:

Oro har

Con carácter general

- Zerbitzua hitzartutako jarraitutasunarekin ematea eta partikularrei zerbitzua ezarritako baldintzetan erabiltzeko eskubidea bermatzea, eta, hala badagokio, tarifetan jasotako kontraprestazio ekonomikoa ordaintzea. Kontratua kontratua betetzeagatik azkentzen bada, kontratista den enpresak zerbitzua ematen jarraitu beharko du kontratu berria formalizatu arte.
- Zerbitzuaren ordena ona zaintzea, eta dagozkion jarraibideak eman ahal izatea, kontratuaren ikuskatzaile gisa KUPi dagozkionak alde batera utzi gabe.
- Zerbitzuaren garapenak eskatzen dituen eragiketen ondorioz hirugarrenei eragindako kalteak ordaintzea, salbu eta kaltea administrazioari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik gertatu bada.
- Instalazioak kontserbazio- eta funtzionamendu-egoera egokian

- Prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono en su caso de la contraprestación económica comprendida en las tarifas. En caso de extinción del contrato por cumplimiento del mismo, la empresa que resulte contratista deberá seguir prestando el servicio hasta que se formalice el nuevo contrato.
- Cuidar del buen orden del servicio, pudiendo dictar las oportunas instrucciones, sin perjuicio de las que correspondan al PMD como supervisor del contrato.
- Indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, excepto cuando el daño sea producido por causas imputables a la administración.
- Cuando finalice el periodo de la concesión a entregar las instalaciones

entregatzeko emakidaren aldia amaitzen denean.

- Ikuskapena baimentzea, aldez aurretik enpresa esleipendunari jakinarazita, instalazioen kontserbazioa, mantentze-eragiketak edo zerbitzuaren gauzatzea egiaztatzeko. Horiek egiten ez badira edo gaizki egiten badira, KUPek agindu ahal izango du gauzatzea edo zuzentzea enpresa esleipendunaren kontura.
- Pleguan ezarritako nahitaezko edo gutxieneko kirol-zerbitzuak ematea, ezarritako gehieneko tarifekin, eta erabiltzaileei ezarritako zerbitzuak bermatzea.
- Kontratua gauzatzeko behar beste giza baliabide edo baliabide material erabiltzea edo atxikitzea, eta lan-arloan ezarritako gizarte-segurantzako eta laneko segurtasun eta osasuneko xedapenak betetzea.
- Instalazioen eta ekipamenduen egoera ona zaintzea.
- Edozein pertsonari instalazio horietan integratutako kirol-espazio guztien erabilera baimentzea, kontratu honetan eta KUPeko Zerbitzuen Erregelamenduan (III. Eranskina) ezarritako baldintzetan, berdintasun, unibertsaltasun eta diskriminaziorik ezaren printzipioekin bat etorritz.

en el estado de conservación y funcionamiento adecuado.

- Permitir la inspección, previa comunicación a la empresa adjudicataria, para comprobar la conservación de las instalaciones, operaciones de mantenimiento o ejecución del servicio. Si estas no se realizaran o lo fueran deficientemente el PMD podrá ordenar su ejecución o corrección a cargo de la empresa adjudicataria.
- Prestar los servicios deportivos de carácter obligatorio o mínimos establecidos en el pliego con las tarifas máximas establecidas, así como garantizar los servicios establecidos a las personas usuarias.
- Dedicar o adscribir a la ejecución del contrato los medios humanos o materiales suficientes para ello y cumplir con las disposiciones en materia laboral de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo establecidas.
- Velar por el buen estado de las instalaciones y equipamientos.
- Permitir la utilización de todos los espacios deportivos integrados en estas instalaciones a cualquier persona, en las condiciones establecidas en el presente contrato y en el Reglamento de servicios del PMD (Anexo III), de acuerdo con los principios de igualdad, universalidad y no discriminación.

Kontratista den enpresaren konturako ordainketak

- Oro har, enpresa esleipendunari dagokio kontratua gauzatzeko behar dituen bitarteko guztiak (tresnak, material informatikoa, publizitatea, bulegoko materiala...) izatea.
- Bere kargura dauden kirol-instalazioetako langileen gastua.

Pagos a cargo de la empresa que resulte contratista

- Con carácter general corresponderá a la empresa adjudicataria disponer de todos los medios herramientas, material informático, publicidad, material de oficina,... que se precise para la ejecución del contrato.
- Gasto del personal de las instalaciones deportivas a su cargo.

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> • Software eta ekipamendu informatikoa, abonatu eta erabiltzaileen kudeaketarako eta instalazioen sarbidea kontrolatzeko. Kudeaketa-aplikazioa eta erreserbak online. • Enpresaren kontura ordainduko dira argiaren, uraren, gasaren, telefoniatik, Interneten eta garbiketa-materialaren (suntsikorra eta ez-suntsikorra) kontsumoak. • Suteen aurkako sistemak eta suteak itzaltzeko sistemak (su-itzalgailuak, alarmak eta BIES) mantentzea eta berrikustea. • Egile-eskubideen eta ekoizpen artistikoen ordainketak. • Legionelosi mantentzea eta prebenitzea, indarrean dagoen osasun-araudiaren arabera. • Ur bero sanitarioa girotzeko eta ekoizteko sistemen arauzko mantentze-lanak eta galdaren mantentze-lanak. • Igogailuen arauzko mantentze-lanak. • Arratoiak hiltzeko eta intsektuak hiltzeko mantentze-lanak. • Bere langileek egiten dituzten mantentze prebentibo eta zuzentzaileak egiteko materialak eta ekipamendua eskuratzea. • Kontratuaren xede diren zerbitzuak gauzatzeko behar den ekipamendua eta makineria erosi eta birjartzea, zerbitzuak emateko behar den kirol-materiala barne. • Zerbitzua emateko behar diren telefonoak eta datu-sareak, material informatikoa, publizitatea, bulegoko materiala eta abar instalatzea eta ordaintzea. • Monseko Udal Kiroldegiko instalazioen erabiltzaileei gogobetetze-inkesta bat egitea urtean behin. | <ul style="list-style-type: none"> • El software y equipamiento informático para la gestión de las personas abonadas y usuarias y para el control de acceso de las instalaciones. Aplicación de gestión y reservas on line. • Serán a cargo de la empresa el pago de los consumos de luz, agua, gas, telefonía e internet, material de limpieza (fungible y no fungible) • Mantenimiento y revisión de los sistemas anti-instrusión y de extinción de incendios (extintores, alarmas y BIES) • Pagos de los derechos de autor y de producción artística. • Mantenimiento y prevención de la legionelosis, conforme a la normativa sanitaria en vigor. • Mantenimiento reglamentario de los sistemas de climatización y producción de Agua Caliente Sanitaria (ACS) y mantenimiento de calderas. • Mantenimiento reglamentario de ascensores. • Mantenimiento de desratización y desinsectación. • Suministro de materiales y equipamiento para la realización del mantenimiento preventivo y correctivo que realice su propio personal. • Compra y reposición de equipamiento y maquinaria necesaria para la ejecución de los servicios objeto del contrato, incluido el material deportivo necesario para la prestación de sus servicios. • Instalación y pago de teléfonos y redes de datos, material informático, publicidad, material de oficina, etc., que sea precisa para la prestación del servicio. • Realización con una periodicidad anual, de una encuesta de satisfacción a las personas usuarias de las instalaciones del Polideportivo Municipal de Mons. |
|---|--|

Ustiapen-kontua

- Urtero ustiapen-kontuak aurkeztu beharko ditu, eta kontu horiek kontratista den enpresaren ustiapen-kontu

Cuenta de explotación

- Anualmente deberá presentar las cuentas de explotación, que serán a su vez independientes de la cuenta de

orokorretik independenteak izango dira.

- KUPek urtero auditoria ekonomiko bat egin ahal izango du instalazioetan lortutako diru-sarrera eta kostuekin. Auditoria horren kostua kontratista den enpresak ordainduko du.

explotación general de la empresa que resulte contratista.

- El PMD podrá realizar con carácter anual una auditoría económica con los ingresos y costes obtenidos en las instalaciones. El coste de dicha auditoría será a cargo de la empresa que resulte contratista.

Kudeaketa-txostena

Hilero txosten bat aurkeztu beharko da, gutxienez honako alderdi hauek jasoko dituena:

- Hasieran, amaieran eta hilean zehar izandako aldagaitan abonatutako pertsonen kopurua, ezarritako kategorien arabera zehaztuta.
- Hilean zehar saldutako sarreraren eta bonuen kopurua, ezarritako kategorien arabera.
- Hilean kirol-instalazioetara egindako sarbide-kopurua.
- Kirol-memoria eta zuzendutako jardueren eta ikastaroen laburpena: jarduera eta ikastaro bakoitzeko egutegia, iraupena eta ordutegiak, eskainitako plaza eta betetako plaza aurkeztu beharko dira.
- Hileko instalazioen alokairuen laburpena, espazio edo zerbitzu bakoitzeko alokatutako orduak zehaztuta.
- Gertatutako gorabehera nagusiak aztertzea: mantentze-lanetan, antolamendu-alderdietan, jardueretan, etab.

Informe de gestión

Mensualmente se deberá presentar un informe en el que se incluyan como mínimo los siguientes aspectos:

- Número de personas abonadas iniciales, finales y variaciones habidas durante el mes, detalladas conforme a las categorías establecidas.
- Número de entradas y bonos vendidos durante el mes conforme a las categorías establecidas.
- Número de accesos a las instalaciones deportivas en el mes
- Memoria deportiva y resumen de las actividades dirigidas y cursos: por cada actividad y curso se deberá presentar calendario, duración y horarios, plazas ofertadas y plazas cubiertas.
- Resumen de los alquileres de las instalaciones en el mes, especificando las horas alquiladas por cada espacio y o servicio.
- Análisis de las principales incidencias producidas: en mantenimiento, en aspectos organizativos, actividades, etc.

KUPekin lankidetzan aritzea

- KUPek kirola sustatzeko antolatzen dituen jardueretan eta kanpainetan laguntzea.

Colaboración con el PMD

- Colaborar en las actividades y campañas de promoción deportiva organizadas por el PMD.

Erreklamazio-orriak

- Kontratista den enpresak uztailaren 1eko 142/2014 Dekretua bete beharko du, Euskal Autonomia Erkidegoko kontsumitzaile eta erabiltzaileei egindako erreklamazio-orriak arautzen dituena.

Hojas de reclamaciones

- La empresa que resulte contratista queda obligada al cumplimiento del Decreto 142/2014, de 1 de julio, por el que se regulan las hojas de reclamaciones a consumidores y

usuarios en la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Ingurumen betebeharrak

- Instalazioak garbitzea
- Gehien erabiltzen diren 4 garbiketa-produktuek (erabilera anitzekoak, friegasueloak, kristal-garbitzaileak eta zeramika-gainazalen garbitzaileak) I. motako ekoetiketaren baten irizpideak beteko dituzte (EU Ecolabel — Erabakia (EB) 2017/1217 —, Zisne Nordikoa edo baliokideak), uretako organismoentzako toxikotasunari, biodegradagarritasunari, palma-olioaren eta haren deribatuen iturri iraunkorrei eta substantzia baztertu eta mugatuei dagokienez.
- Enpresa esleipendunak, kontratua hasi aurretik, zerbitzuan zehar erabiliko dituen produktu guztien zerrenda aurkeztuko du, bakoitzaren segurtasun-fitxarekin batera, 255/2003 Errege Dekretuaren eta ondorengo zuzenketen arabera.
- Erabilitako gainerako garbiketa-produktuak (desinfektatzaileak izan ezik) ezin izango dira sailkatu arrisku-ohar hauekin 1272/2008 (EE) Erregelamenduaren arabera: H300, H301, H304, H310, H311, H317, H330, H331, H334, H340, H341, H350, H350i, H351, H360F, H360D, H360Fd, H360Df, H360Df, H361f, H361d, H361FD, H362, H370, H371, H372, H373, H400, H410, H411, H412, H413, H420 y EUH070.
- Paperezko eta zelulosazko produktuak (komuneko papera, lehorreko papera) % 100 birziklatuak eta klororik gabeak (TCF) izango dira, eta I. motako ekoetiketaren batekin ziurtatuta egongo dira (EU Ecolabel, Zisne Nordikoa edo baliokidea). Erabiliko diren produktuen fitxa teknikoa eta hornitzaile batekin erosteko konpromisoa aurkeztu beharko dira.

Hondakinen kudeaketa:

- Instalazioan sortutako hondakinak gaika bilduko dira, honako frakzioak bereizirik: papera eta kartoia, ontzi hutsak, beira, biohondakina eta errefusa. Frakzio

Obligaciones medioambientales

- Limpieza de las instalaciones
- Los 4 productos de limpieza de uso más habitual (multiusos, friegasuelos, limpiacristales y limpiador de superficies cerámicas) cumplirán los criterios de alguna ecoetiqueta Tipo I (EU Ecolabel — Decisión (UE) 2017/1217 —, Cisne Nórdico o equivalentes), en cuanto a toxicidad para organismos acuáticos, biodegradabilidad, fuentes sostenibles de aceite de palma y sus derivados, y sustancias excluidas y restringidas.
- La empresa adjudicataria presentará antes del inicio del contrato el listado de todos los productos que utilizará en el transcurso del servicio, junto con la ficha de seguridad de cada uno conforme al Real Decreto 255/2003 y enmiendas posteriores.
- El resto de productos de limpieza utilizados (excepto los desinfectantes) no podrán estar clasificados con las siguientes indicaciones de peligro según el Reglamento (CE) nº 1272/2008: H300, H301, H304, H310, H311, H317, H330, H331, H334, H340, H341, H350, H350i, H351, H360F, H360D, H360FD, H360Fd, H360Df, H361f, H361d, H361fd, H362, H370, H371, H372, H373, H400, H410, H411, H412, H413, H420 y EUH070.
- Los productos de papel y celulosa (papel higiénico, papel secamanos) serán 100% reciclados y totalmente libres de cloro (TCF), y estarán certificados con alguna ecoetiqueta Tipo I (EU Ecolabel, Cisne Nórdico o equivalente). Se deberá presentar la ficha técnica de los productos que se van a utilizar y el compromiso de compra con un proveedor.

Gestión de residuos:

- Los residuos generados en la instalación deberán recogerse de forma selectiva, separando las siguientes fracciones: papel y cartón, envases

bakoitza dagokion edukiontzian utziko da. Biohondakina nahitaez bildu eta kudeatuko da beste hondakinetatik bereizirik.

- Esleipendunak, taberna kudeatuko duen enpresak edo/eta garbiketa enpresak eskatuko du bosgarren edukiontzia erabili ahal izateko ezinbestekoa den txartela.
- Hondakin arriskutsuak sortzen dituzten (esate baterako, pintatze lanetan, garbiketetan, herbizida edo biozidak aplikatzeko lanetan eta beste batzuetan) mantentze lanez arduratzen diren enpresei exijitu egingo zaizkie hondakin arriskutsu horiek baimendutako kudeatzaile batek kudeatu dituela egiaztatzen duten dokumentuak.

Elikadura-zerbitzuak:

- Kontratua gauzatzean taberna, kafetegia, jatetxea, vending zerbitzua, jangela, catering zerbitzua, elikagai-hornidura duten ekitaldiak edo kirol-instalazioan ematen den elikadurarekin lotutako beste edozein zerbitzu barne hartzen badira, enpresa kontratistak elikagaiak alferrik galtzea prebenitzeko ikuspegitik egokiak diren jardunbideak aplikatu beharko ditu, eta Elikagai-galerak eta elikagai-xahuketa prebenitzeko apirilaren 1eko 1/2025 Legea bete beharko du.
- Horretarako, elikagai-xahuketaren prebentziorako plan edo protokolo bat eduki eta aplikatu beharko du; elikagaien erosketa eta ekoizpena zerbitzuaren benetako eskariari egokitu beharko dizkio; giza kontsumorako egokiak diren soberakinak aprobetxatzea lehenetsi beharko du; soberakin horien trazabilitatea eta elikadura-segurtasuna bermatu beharko ditu; eta jarraipen dokumentaleko sistemak ezarri beharko ditu, exekuzio-baldintza berezi honen betetzea egiaztatuz ahal izateko
- Ostalaritza-zerbitzua ematean, ezin izango dira erabilera bakarreko edalontziak, platerak edo mahai-tresnak erabili. Horiek guztiak garbigarriak eta berrerabilgarriak izan beharko dute.

vacíos, vidrio, biorresiduo y resto. Cada fracción se depositará en el contenedor correspondiente a dicha fracción. La recogida y la gestión separada del biorresiduo será obligatoria.

- La empresa que gestione el bar, y la empresa adjudicataria que gestione la instalación y la limpieza deberán solicitar la tarjeta necesaria para poder utilizar el quinto contenedor.
- Se exigirá a las empresas que realicen trabajos de mantenimiento en los que se generen residuos peligrosos (como puede ser el pintado, la limpieza, la aplicación de herbicidas o de biocidas, etc.) los documentos que acrediten que los residuos peligrosos se han gestionado con un gestor autorizado

Servicios de alimentación:

- En caso de que la ejecución del contrato incluya servicios de bar, cafetería, restauración, vending, comedor, catering, eventos con suministro alimentario o cualquier otra prestación de alimentación en la instalación deportiva, la empresa contratista deberá observar prácticas adecuadas desde el punto de vista de la prevención del desperdicio alimentario y cumplir la Ley 1/2025, de 1 de abril, de prevención de las pérdidas y el desperdicio alimentario.
- A tal efecto, deberá disponer y aplicar un plan o protocolo de prevención del desperdicio alimentario, ajustar la compra y producción de alimentos a la demanda real del servicio, priorizar el aprovechamiento de excedentes aptos para consumo humano, garantizar la trazabilidad y seguridad alimentaria de dichos excedentes y facilitar sistemas de seguimiento documental que permitan comprobar el cumplimiento de esta condición especial de ejecución.
- En la prestación del servicio de hostelería no podrá utilizarse vasos, platos ni cubiertos de un solo uso. Todos ellos deberán ser lavables y reutilizables.

20014 Donostia / San Sebastián

- Mahai-zapiak eta ezpainzapiak berrerabili ahal izango dira (oihalezkoak) edo paper birziklatuzkoak.
- Ez da botilako urik zerbitzatuko. Iturriko ura pitxer edo edalontzietan eskaini beharko da, doan.
- Saltzeko makinak (vending) instalatzen badira, makina horiek ez dute izango atmosfera berotzeko ahalmena duen gas hozgarririk, berotegi-efektuko gas fluordunei buruzko 2024/573 (EB) Erregelamenduaren arabera. % 100 konpostagarriak izango dira
- Edari beroen makina guztiak (oso justifikatutako kasuetan izan ezik) kafe-aleak izango dira. Zerbitzua edalontziarekin eta gabe eskaintzeko aukera eman beharko dute, eta aukera horietako bakoitzerako prezio-sistema bikoitza izango dute. Ontzirik gabeko aukeraren kostuak txikiagoa izan beharko du. Berrerabili ezin diren edalontzi eta koilaratxoak.
- Makina guztiek izango dute argiak itzalita edukitzeko gailuren bat, aurrean erabiltzailerik ez dagoenean. Makinek ezin izango dute apaindurarako edo publizitaterako argiztapenik izan.
- Hornitzen diren produktu guztiek herritarrentzako nutrizio-gomendio OSASUNGARRIAK bete beharko dituzte, erabiltzaileen artean elikadura-ohitura egokiak hartzea errazteko eta gure kirol-zentroetan elikadura-ingurune osasungarria izateko.
- Eskaintzen den kafe eta azukre guztia (taberna edo vending) Bidezko Merkataritza eta Garapenari buruzko Europako Parlamentuaren Ebazpenaren (A6-0207/2006) parametroak betez ekoitzi beharko da. Produktu horien hornitzaile batekin erosteko konpromisoa
- La mantelería y servilletas serán reutilizables (de tela) o de papel reciclado.
- No se servirá agua embotellada. Se deberá ofrecer agua del grifo en jarras o vasos de manera gratuita.
- Si se instalan máquinas expendedoras (vending), éstas no contendrán gases refrigerantes con potencial de calentamiento atmosférico de acuerdo con el Reglamento (UE) 2024/573 sobre gases fluorados de efecto invernadero.
- Todas las máquinas de bebidas calientes (salvo casos muy justificados) serán de café en grano. Deberán permitir la opción de ofrecer el servicio con y sin vaso y tendrán doble sistema de precios para cada una de estas opciones. El coste de la opción sin vaso deberá ser menor. Los vasos y cucharillas no reutilizables deberán ser 100 % compostables.
- Todas las máquinas tendrán algún dispositivo que mantenga apagadas las luces cuando no hay un usuario delante. Las máquinas no podrán tener iluminación con finalidad ornamental o publicitaria.
- TODOS los productos que se suministren deberán cumplir las recomendaciones nutricionales SALUDABLES para la población, para facilitar la adopción de hábitos alimentarios adecuados entre los usuarios y favoreciendo un entorno alimentario saludable en nuestros centros deportivos.
- Todo el café y el azúcar que se ofrezca (bar o vending) deberá haberse producido cumpliendo los parámetros de la Resolución del Parlamento Europeo sobre Comercio Justo y Desarrollo (A6-0207/2006). Se deberá presentar el compromiso de compra

eta ziurtagiria aurkeztu beharko dira.

- Nekazaritza ekologikotik datorren infusio, freskagarri edo zuku bat eta snack bat eskainiko dira gutxienez, 2018/848 (EB) Erregelamenduaren edo ondorengo bertsioen arabera. Kopuru handiagoa baloratuko da. Produktu horien hornitzaile batekin erosteko konpromisoa eta ziurtagiria aurkeztu beharko dira.
- Ez da zerbitzatutako produkturik, elikagairik edo platerik eskainiko genetikoki eraldatutako elikagai eta pentsuei eta genetikoki eraldatutako organismoen trazabilitateari eta etiketatzeari buruzko 1829/2003 (EE) eta 1830/2003 (EE) Erregelamenduaren arabera aldatutako organismo genetikoen datoen osagaiak dituztelako etiketatuta egon behar duten produktuak baldin badituzte.
- Kafeak, teak (infusioak barne) eta kakaoak ingurumen-baldintzak eta deforestaziorik gabekoak beteko dituzte, Rainforest Alliance edo ziurtagiri baliokidearen irizpideen arabera.

Energia-zerbitzuak kontratatzea:

Kontratutako elektrizitatearen % 100 iturri berriztagarrietatik etorri beharko da, 2018/2001 (EB) Zuzentarauak (2023/2413 (EB) Zuzentarauak aldatua) definitzen duen moduan.

Publizitate-ekintzak:

Zerbitzuaren publizitatea egiteko ekintzak eginez gero, irizpide hauek hartuko dira kontuan:

- Publizitate digitala lehenetsiko da, materialen kontsumoa minimizatzeko.
- Paperezko euskarriak erabiliz gero,

con un proveedor de estos productos y su certificado.

- Se ofrecerán al menos una infusión, un refresco o zumo y un snack procedentes de la agricultura ecológica según el Reglamento (UE) 2018/848 o versiones posteriores. Se valorará un número mayor. Se deberá presentar el compromiso de compra con un proveedor de estos productos y su certificado.
- No se ofrecerá ningún producto, alimentos o platos servidos que contenga productos que deban estar etiquetados por contener en su formulación ingredientes provenientes de organismos genéticamente modificados de acuerdo con el Reglamento (CE) nº 1829/2003 y 1830/2003 sobre alimentos y piensos modificados genéticamente y trazabilidad y etiquetado de organismos modificados genéticamente (OMGs) y de los alimentos y piensos producidos a partir de estos.
- El café, el té (incluidas las infusiones) y el cacao cumplirán demostrablemente los requisitos medioambientales y libres de deforestación según los criterios de Rainforest Alliance o certificación equivalente.

Contratación de servicios energéticos:

El 100% de la electricidad contratada deberá proceder de fuentes renovables, tal y como se define de la Directiva (UE) 2018/2001 (modificada por la Directiva (UE) 2023/2413).

Acciones publicitarias:

En el caso de realizar acciones para publicitar el servicio, se tendrán en cuenta los siguientes criterios:

- Se priorizará la publicidad digital, con el objetivo de minimizar el consumo de materiales.
- En el caso de utilizar soportes de papel, se cuidará en el diseño que el

diseinuan informazioa behar bezala zabaltzeko ezinbestekoa den gutxienezkoa erabiliko dela zainduko da, eta, nolahi ere, % 100 birziklatutako papera izan beharko du (kontsumo osteko % 65 gutxienez) eta klororik gabea (TCF).

uso del mismo sea el mínimo indispensable para la correcta divulgación de la información y, en todo caso, deberá ser papel 100% reciclado (mínimo 65% post-consumo) y totalmente libre de cloro (TCF).

12-INBENTARIOA

Instalazioaren ustiapen-kontuen kargura erositako ondasun inbentariagarri eta suntsikorrak udal-jabetzakoak izango dira. Era berean, emakidadunak bere kontura egiten dituen obrak eta instalazioak instalazioari atxikita geratuko dira eta osorik itzuliko dira, kontratua amaitzen den unean.

12-INVENTARIO

Los bienes inventariables y fungibles adquiridos con cargo a las cuentas de explotación de la instalación serán de propiedad municipal. Asimismo, las obras e instalaciones que realice la concesionaria a su costa quedarán adscritas a la instalación y revertirán con el conjunto de la misma, en el momento de finalización del contrato.

13- HERRITARRENTZAKO PRESTAZIOAK DAKARTZAN ZERBITZUA IZATEAGATIK ERATORRITAKO BETEBEHARRAK.

Herritarrentzako zuzeneko prestazioak berekin dakartzaten zerbitzu-kontratu bat denez, kontratu honen xede den zerbitzua KUPek bere egin du. Bete beharreko araubide juridikoa, ekonomikoa eta administratiboa pleguetan zehar zehazten dena da.

13- OBLIGACIONES DERIVADAS DE SER UN SERVICIO QUE CONLLEVA PRESTACIONES A LA CIUDADANÍA.

Al tratarse de un servicio que conlleva prestaciones directas a favor de la ciudadanía, el servicio objeto del contrato queda asumida por el PMD como propia de la misma. El régimen jurídico, económico y administrativo será el establecido en los pliegos.

Izaera horretako zerbitzu-kontratu baten adjudikaziodunak zenbait betebeharrak izango ditu: zerbitzua hitzartutako jarraitutasunarekin ematea eta zerbitzua ezarri diren baldintzetan eta ezarritako prezio publikoa ordainduta erabiltzeko eskubidea bermatzea partikularrei; zerbitzuaren funtzionamendua egokia izateaz arduratzea; zerbitzua betetzeak hirugarrenei eragiten ahal dizkien kalteen ordainak ematea, Administrazioari egozten ahal zaizkion arrazoi edo gertakariengatik eragindakoak direnak salbu; eta instalazioak kontserbazio- eta funtzionamenduegoera egokietan entregatzea. Esleipendunak izango dituen betebeharrak zehatzak plegu honen 11. atalean garatu dira.

La empresa adjudicataria estará sujeta a las obligaciones de prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a los/las particulares el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono de los precios públicos establecidos; de cuidar del buen orden del servicio; de indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, con la salvedad de aquellos que sean producidos por causas imputables a la Administración; y de entregar las instalaciones en el estado de conservación y funcionamiento adecuados. Las obligaciones concretas de la empresa adjudicataria se detallan en la cláusula 11 del presente pliego.

Artikulu honetan araututako zerbitzuei atxikitako ondasunak ezingo dira enbargatu.

Los bienes afectos a los servicios regulados en el presente artículo no podrán ser embargados.

Kasuan kasuko herritarren aldeko zuzeneko prestazioak dakartzaten zerbitzuak ondo

La Administración conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena

dabiltzala bermatzeko, beharrezkoak diren marcha de los servicios que conllevan
polizia-ahalmenak gordeko ditu beretzat prestaciones directas a favor de la ciudadanía
Administrazioak. de que se trate

Donostian, sinaduraren egunean.

Gorka Bengoetxea Cañal
Hurbileko teknikaria

